

LOIS, DÉCRETS,
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU
COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION
AU DÉVELOPPEMENT

13 AVRIL 1972. — Loi portant approbation des actes internationaux suivants : a) Arrangement entre certains États membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un Projet spécial TD et les Annexes, faits à Paris, le 9 octobre 1968; b) Déclaration, adoptée le 25 mars 1971 par les États membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales participant au Projet spécial TD, portant modification de l'article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les actes internationaux suivants :

a) Arrangement entre certains États membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD et les Annexes, faits à Paris le 9 octobre 1968;

b) Déclaration, adoptée le 25 mars 1971 par les États membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales participant au projet spécial TD, portant modification de l'article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 13 avril 1972.

BAUDOUIN

Par le Roi et
Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL

Vu et scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX

WETTEN, DECRETEN,
BESLUITEN EN AKTEN VAN DE REGERING

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITEN-
LANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMEN-
WERKING

13 APRIL 1972. — Wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten : a) Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-Project en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 9 oktober 1968; b) Verklaring, aangenomen op 25 maart 1971 door de Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek die deelnemen aan het bijzonder TD-Project, houdende wijziging van artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende internationale akten :

a) Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-Project en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 9 oktober 1968;

b) Verklaring, aangenomen op 25 maart 1971 door de Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek die deelnemen aan het bijzonder TD-Project, houdende wijziging van artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), op 13 april 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

(1) Session 1969-1970.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 534-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi, séance du 10 décembre 1969.

Session 1970-1971.

Sénat.

Documents parlementaires. — Amendement du Gouvernement, n° 629.

Session 1971-1972.

Documents parlementaires. — Rapport n° 96.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 février 1972. Vote, séance du 15 février 1972.

Session 1971-1972.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Documents parus antérieurement, n° 53-1. Projet amendé par le Sénat, n° 53-2.

Annales parlementaires. — Projet amendé transmis par le Sénat, séance du 16 février 1972. Discussion, séance du 2 mars 1972. Vote, séance du 2 mars 1972.

(1) Zitting 1969-1970.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 534-1.

Parlementaire Handelingen. — Neerlegging van het wetsontwerp, vergadering van 10 december 1969.

Zitting 1970-1971.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Amendement van de Regering, nr. 629.

Zitting 1971-1972.

Parlementaire bescheiden. — Verslag nr. 96.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 februari 1972. Stemming, vergadering van 15 februari 1972.

Zitting 1971-1972.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Vooraf verschenen bescheiden, nr. 53-1. Ontwerp geamendeerd door de Senaat, nr. 53-2.

Parlementaire Handelingen. — Geamendeerd ontwerp overgemaakt door de Senaat, vergadering van 16 februari 1972. Bespreking, vergadering van 2 maart 1972. Stemming, vergadering van 2 maart 1972.

Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant l'exécution d'un Projet spécial TD

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse (ci-après dénommés « les Gouvernements »), Gouvernements d'Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962 (ci-après dénommé « la Convention »)

et

l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »).

Considérant qu'il est nécessaire de réaliser la conception, le développement, la construction et la mise en orbite du satellite TD;

Considérant qu'un tel projet, déjà entrepris dans le cadre du programme normal de l'Organisation, ne peut être poursuivi dans le même cadre;

Considérant ce projet comme un Projet spécial au sens de l'Article VIII de la Convention;

Vu la Déclaration, en date du 9 octobre 1968, des représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements visés ci-dessus;

Vu la Résolution ESRO/C/XXV/Res. 3.2 (b), adoptée par le Conseil de l'Organisation au cours de sa 25e Session;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Conformément à l'article VIII de la Convention, l'Organisation accorde son aide aux Gouvernements et leur permet l'usage de ses installations pour la conception, le développement, la construction et la mise en orbite d'un satellite TD reprenant l'essentiel de la mission du satellite TD1 faisant auparavant partie du programme de l'Organisation (ci-après dénommé « le Projet spécial »). Il est entendu que l'exploitation ultérieure du satellite TD en orbite formera partie intégrante du programme normal de l'Organisation. Le Projet spécial sera exécuté conformément au programme exposé dans l'Annexe A qui fait partie intégrante de l'Arrangement.

Article 2.

Sauf stipulation contraire de l'Arrangement, les règles de l'Organisation s'appliquent, *mutatis mutandis*, pour l'exécution du Projet spécial.

Article 3.

1. Les frais découlant de l'exécution des tâches incombant à l'Organisation en vertu du présent Arrangement et qui sont précisés dans l'Annexe B qui forme partie intégrante de l'Arrangement (ci-après dénommés les « frais remboursables ») seront remboursés à l'Organisation par les Gouvernements.

2. Les frais remboursables ne devront pas dépasser la somme de 196 MF (cette somme comprend une marge d'aléas de 44 MF).

3. Les frais remboursables encourus par l'Organisation sont imputés à un compte spécial conformément aux dispositions détaillées prévues en Annexe B.

4. La participation de chaque Gouvernement aux frais remboursables est déterminée conformément au barème donné en Annexe B.

5. Le montant et la date d'échéance des versements des participations des Gouvernements aux frais remboursables sont déterminés conformément aux dispositions du Règlement Financier de l'Organisation.

Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek inzake de uitvoering van een bijzonder TD-Project

(Vertaling)

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en het Zwitserse Eedgenootschap (hierna te noemen « de Regeringen »), Regeringen van Staten, partij bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, voor ondertekening opgesteld te Parijs op 14 juni 1962 (hierna te noemen « het Verdrag »)

en

de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (hierna te noemen « de Organisatie »),

Overwegende, dat het noodzakelijk is het ontwerpen, ontwikkelen, construeren en in een baan om de aarde brengen van een TD-satelliet ter hand te nemen;

Overwegende, dat de uitvoering van een zodanig project, waarmee reeds een aanvang is gemaakt binnen het kader van het normale programma der Organisatie, niet in dat kader kan worden voortgezet;

Overwegende, dat dit project moet worden beschouwd als een Bijzonder Project in de zin van Artikel VIII van het Verdrag;

Gelet op de Verklaring van 9 oktober 1968 van de vertegenwoordigers van de hierboven genoemde Regeringen in de Raad van de Organisatie;

Gelet op de door de Raad van de Organisatie tijdens zijn 25e Zitting aanvaarde Resolutie nr. ESRO/C/XXV/Res. 3.2 (b);

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel VIII van het Verdrag, verleent de Organisatie aan de Regeringen bijstand en stelt zij haar installaties ter beschikking voor het ontwerpen, ontwikkelen, construeren en in een baan om de aarde brengen van een TD-satelliet, waarin de voornaamste kenmerken zijn verwerkt van de opdracht van de TD-1 satelliet, die voordien deel uitmaakte van het programma van de Organisatie (hierna te noemen « het Bijzondere Project »). Overeengekomen wordt dat de latere exploitatie van de in een baan om de aarde gebrachte TD-satelliet een integrerend deel uitmaakt van het normale programma van de Organisatie. Het Bijzondere Project wordt uitgevoerd in overeenstemming met het programma, neergelegd in Bijlage A, die een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

Artikel 2.

Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, gelden de regels van de Organisatie, *mutatis mutandis*, voor de uitvoering van het Bijzondere Project.

Artikel 3.

1. De kosten verbonden aan de uitvoering van de ingevolge deze Overeenkomst aan de Organisatie toevallende taken, nader omschreven in Bijlage B, die een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt (hierna te noemen « de terug te betalen kosten »), zullen door de Regeringen worden terugbetaald aan de Organisatie.

2. De terug te betalen kosten mogen een bedrag van 196 miljoen Franse franken (waarin begrepen een marge voor onvoorziene kosten van 44 miljoen Franse franken) niet te boven gaan.

3. De terug te betalen kosten wegens door de Organisatie verrichte uitgaven komen ten laste van een bijzondere rekening, overeenkomstig de in de Bijlage B neergelegde gedetailleerde voorschriften.

4. Het aandeel van iedere Regering in de terug te betalen kosten wordt bepaald volgens de in Bijlage B gegeven schaal.

5. De Regeringen storten hun aandeel in de terugbetaling op de bijzondere rekening in bedragen en op de data, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het Financiële Reglement van de Organisatie.

6. Le Directeur général de l'Organisation contrôle l'usage de la marge d'aléas de 44 MF mentionnée au paragraphe 2 du présent article. Toute proposition visant à dépasser ce qui est laissé à la discrétion du Directeur Général selon les règles de l'Organisation requiert l'approbation des deux tiers des Gouvernements.

7. Les Gouvernements pourront exceptionnellement décider :

(i) de l'institution de contrôles technique et financier spéciaux dont ils définiront les modalités;

(ii) de se réunir en vue de donner au Directeur général des instructions sur la gestion du Projet spécial.

Article 4.

La diffusion des informations scientifiques et techniques, ainsi que les droits de propriété intellectuelle, découlant du Projet spécial sont régis par les règlements correspondants de l'Organisation.

Article 5.

1. Les Gouvernements autorisent l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du Projet spécial conformément aux dispositions des Annexes A et B.

2. Lors de la passation des contrats et sous-contrats pour la réalisation du Projet spécial, la préférence doit être donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution du travail sur les territoires des Gouvernements.

Article 6.

L'Organisation sera propriétaire du satellite.

Article 7.

1. Les Gouvernements indemniseront l'Organisation pour toute responsabilité qu'elle pourrait encourir si sa responsabilité internationale était engagée du fait de l'exécution du Projet spécial.

2. Toute compensation reçue par l'Organisation à la suite d'un dommage subi par le Projet spécial sera portée au crédit du compte spécial mentionné au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Arrangement.

Article 8.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Gouvernements ou entre certains Gouvernements et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement qui ne pourra être réglé à l'amiable sera soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend.

2. Les parties à l'Arrangement qui ne seraient pas parties au différend auront le droit de prendre part à l'instance et la décision de l'arbitre sera opposable à tous les Gouvernements et à l'Organisation, qu'ils aient pris ou non part à l'instance.

Article 9.

1. L'Arrangement est ouvert à la signature des Gouvernements jusqu'au 1er janvier 1969.

2. Les Gouvernements deviennent parties à l'Arrangement :
— par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation;
— par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République Française si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. L'Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Gouvernements dont la participation sur le barème donné en Appendice à l'Annexe B s'élève à 90 % sont devenus parties à l'Arrangement selon les termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le dépôt d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation sera considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

6. De Directeur-Generaal van de Organisatie waakt over het gebruik van de in het tweede lid van dit artikel genoemde 44 miljoen Franse franken. Voorstellen voor het aanwenden van meer gelden dan die, waarover de Directeur-Generaal overeenkomstig de reglementen van de Organisatie op eigen gezag kan beschikken, vereisen de goedkeuring van twee derde van de Regeringen.

7. De Regeringen kunnen bij uitzondering besluiten :

(i) tot het instellen van bijzondere technische en financiële controlemaatregelen, waarvan zij de termen en voorwaarden vaststellen;

(ii) tot het houden van vergaderingen ten einde de Directeur-Generaal instructies te verstrekken betreffende het beheer van het Bijzondere Project.

Artikel 4.

Verspreiding en publikatie van wetenschappelijke en technische gegevens en de daarmee verband houdende intellectuele eigendomsrechten, voortkomende uit het Bijzondere Project, worden beheerst door de daartoe strekkende regelingen van Organisatie.

Artikel 5.

1. De Regeringen machtigen de Organisatie tot het sluiten van de nodige contracten voor de uitvoering van het Bijzondere Project overeenkomstig het bepaalde in de Bijlagen A en B.

2. Bij het aangaan van contracten en sub-contracten voor de uitvoering van het Bijzondere Project wordt, waar mogelijk, de voorkeur gegeven aan de uitvoering der werken binnen het grondgebied van de Regeringen.

Artikel 6.

De Organisatie is de eigenares van de satelliet.

Artikel 7.

1. De Regeringen vrijwaren de Organisatie voor iedere aansprakelijkheid die zou kunnen ontstaan indien tengevolge van de uitvoering van het Bijzondere Project de internationale verantwoordelijkheid van de Organisatie in het geding zou komen.

2. Vergoedingen, door de Organisatie ontvangen wegens aan het Bijzondere Project toegebrachte schade, zullen worden geboekt op de speciale rekening, bedoeld in het derde lid van artikel 3 van deze Overeenkomst.

Artikel 8.

1. Elk geschil tussen twee of meer Regeringen of tussen bepaalde Regeringen en de Organisatie betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet in der minne kan worden geschikt, dient, op verzoek van een der Partijen bij het geschil, te worden voorgelegd aan een enkele arbiter, aan te wijzen door de President van het Internationale Gerechtshof. De arbiter mag geen onderdaan zijn van een Staat die partij is bij het geschil.

2. De Partijen bij deze Overeenkomst die geen partij zijn in het geschil, hebben het recht zich te voegen in het geding en de beslissing van de arbiter is bindend voor alle Regeringen en voor de Organisatie, ongeacht zij zich al dan niet in het geding hebben gevoegd.

Artikel 9.

1. De Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Regeringen tot 1 januari 1969.

2. De Regeringen worden partij bij deze Overeenkomst :
— door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring;
— door het nederleggen van een akte van bekrachtiging of goedkeuring bij de Regering van de Franse Republiek, ingeval zij ondertekend hebben onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring.

3. De Overeenkomst treedt in werking nadat zij is ondertekend door de Organisatie en nadat de Regeringen, wier gezamenlijk aandeel in de schaal, opgenomen in het Aanhangsel van Bijlage B ten minste 90 % bedraagt, partij zijn geworden bij deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel.

4. Ter uitvoering van het derde lid van dit artikel wordt het nederleggen van een verklaring van intentie deze Overeenkomst voorlopig toe te passen en haar zo spoedig mogelijk te doen bekrachtigen of goed te keuren, beschouwd als het nederleggen van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement le 1er janvier 1969 peut devenir partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur si :

(i) les Gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur accord et

(ii) le Gouvernement intéressé dépose un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Française.

6. En devenant partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur un Gouvernement versera une contribution égale à celle qu'il aurait versée s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur et cette contribution sera portée pro rata au crédit des autres parties dans le compte spécial.

Article 10.

1. L'Organisation donnera notification aux Gouvernements, après les avoir consultés, de l'accomplissement du Projet spécial conformément aux dispositions de l'Arrangement et cet Arrangement expirera dès réception de cette notification.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, et, afin d'achever le Projet spécial, il s'avérerait nécessaire de dépasser le plafond financier mentionné au paragraphe 2 de l'article 3, l'Organisation en informerait immédiatement les Gouvernements qui se consulteraient afin de décider si le Projet spécial peut être poursuivi et, le cas échéant, sur quelle base.

3. L'Arrangement expirera immédiatement si une décision quant à la continuation du Projet spécial ne peut être prise. En ce cas, un protocole de liquidation du Projet spécial sera rédigé.

Article 11.

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République Française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 12.

Le Gouvernement de la République Française notifie aux Gouvernements toute signature, ratification, adhésion et la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement.

En foi de quoi les Représentants soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé l'Arrangement.

Fait à Paris, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent soixante-huit, dans les deux langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Gouvernements et à l'Organisation.

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales :
D. BONDI

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
S. Frhr. v. BRÄUN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Sous réserve de ratification,
J. BOUHA.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
E. SCHRAM-NIELSEN.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
L. DE AZCARRAGUA.

Pour le Gouvernement de la République Française :
DENISSE.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Sous réserve de ratification,
A. BENTINCK.

5. De Regering van een Lid-Staat van de Organisatie, die deze Overeenkomst niet vóór 1 januari 1969 heeft ondertekend kan na haar inwerkingtreding partij worden bij deze Overeenkomst indien :

(i) de Regeringen, die partij zijn bij deze Overeenkomst, hiermede instemmen, en

(ii) de betrokken Regering een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Franse Republiek.

6. Een Regering die partij wordt bij deze Overeenkomst na haar inwerkingtreding, dient een bijdrage te storten, gelijk aan het bedrag dat zij zou hebben bijgedragen indien zij partij zou zijn geworden bij de Overeenkomst op het tijdstip van haar inwerkingtreding. Voor het bedrag van deze bijdrage worden de andere Partijen naar evenredigheid gecrediteerd op de speciale rekening.

Artikel 10.

1. De Organisatie doet, na met hun overleg te hebben gepleegd, aan de Regeringen mededeling van het feit van de voltooiing van het Bijzondere Project overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. Op het tijdstip van ontvangst van een zodanige mededeling wordt de Overeenkomst geacht te zijn beëindigd.

2. Indien het uit hoofde van bijzondere omstandigheden noodzakelijk zou blijken de financiële limiet, genoemd in het tweede lid van artikel 3, te verhogen ten einde het Bijzondere Project te voltooien, dient de Organisatie zulks onmiddellijk ter kennis te brengen van de Regeringen, die met elkander overleg moeten plegen om te beslissen of de uitvoering van het Bijzondere Project voortgang kan vinden en zo ja, op welke basis.

3. Deze Overeenkomst dient onverwijld te worden beëindigd indien er geen besluit kan worden genomen met betrekking tot de voortzetting van het Bijzondere Project. In dat geval dient een Protocol ter liquidatie van het Bijzondere Project te worden opgesteld.

Artikel 11.

Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Regering van de Franse Republiek haar registreren bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel 12.

De Regering van de Franse Republiek doet de Regeringen mededeling van alle ondertekeningen, bekrachtigingen, toetredingen en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de negende oktober negentienhonderd achtenzestig in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Regeringen en aan de Organisatie.

Voor de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek :
D. BONDI

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
S. Frhr. v. BRAUN.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Onder voorbehoud van bekrachtiging,
J. BOUHA.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :
E. SCHRAM-NIELSEN.

Voor de Regering van Spanje :
L. DE AZCARRAGUA.

Voor de Regering van de Franse Republiek :
DENISSE.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging,
A. BENTINCK.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
J.F. HOSIE.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Sous réserve de ratification par le « Riksdag ».
C.H. v. PLATEN.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :
P. DUPONT.

*Annexe A à l'Arrangement entre certains Etats membres de
l'Organisation et l'Organisation concernant l'exécution d'un
Projet spécial TD*

SOMMAIRE :

1. Expériences à embarquer.
2. Description succincte du véhicule spatial.
3. Utilisation des connaissances, des informations et du matériel résultant des travaux déjà entrepris dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD1/TD2.
4. Calendrier de réalisation.
5. Méthodes et moyens de contrôle par l'Organisation.
6. Clause de révision de la présente Annexe.

1. Expériences à embarquer.

Le satellite TD1 est destiné à permettre l'exécution dans l'espace d'un ensemble de sept expériences scientifiques.

Deux de ces expériences sont conçues pour l'étude du spectre des rayons X solaires de haute énergie et exigent que l'un des axes du satellite soit pointé en permanence vers le Soleil. Quatre expériences balayeront le ciel dans plusieurs régions du spectre électro-magnétique (ultraviolet et infrarouge) pour étudier, avec des degrés de résolution spectrale et précision directionnelle différents, les rayonnements émis par les étoiles et d'autres sources galactiques ou même extra-galactiques. Ces expériences mettront à profit le fait que le satellite tournera lentement en permanence autour de son axe pointé vers le soleil. Une dernière expérience enfin étudiera la composition des particules cosmiques primaires d'origine cosmique et solaire, ainsi que les flux de protons en provenance du Soleil et des protons emprisonnés dans les ceintures de van Allen.

La liste des expériences proprement dites, qui doivent être embarquées à bord de ce satellite est donnée ci-après :

Expériences sur les rayons gamma et X solaires :

S. 88 : Etude des rayons gamma solaires dans la gamme d'énergie : 50 à 300 MeV.

- Ensemble : scintillateur/photomultiplicateurs.
- Promoteur : Institut de Physique de l'Université de Milan.

S. 100 : Etude des rayons X solaires dans la gamme d'énergie : 20 à 300 KeV.

- Ensemble : scintillateur/photomultiplicateurs.
- Promoteur : Laboratoire de Recherches Spatiales de l'Université d'Utrecht.

Expérience sur le rayonnement ultraviolet stellaire :

S. 1/2/68 : Balayage polychrome du ciel dans la région spectrale comprise entre 1000 et 3000 Å et dans l'infrarouge.

— Télescope de 30 cm de diamètre associé à un dispositif comprenant un spectromètre, des photomètres et des détecteurs infrarouges.

— Promoteurs associés : Université de Liège et Royal Observatory d'Edimbourg.

S. 59 : Spectromètre pour l'ultraviolet stellaire.

— Télescope de 26 cm de diamètre avec spectrophotomètre associé.

— Promoteur : Laboratoire de Recherches Spatiales de l'Université d'Utrecht.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
J.F. HOSIE.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :
Onder voorbehoud van bekrachtiging door het « Riksdag »,
C.H. v. PLATEN.

Voor de Regering van het Zwitserse Eedgenootschap :
P. DUPONT.

*Bijlage A bij de Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de
Organisatie en de Organisatie inzake de uitvoering van een
bijzonder TD-Project*

INHOUD :

1. Aan boord te nemen experimenten.
2. Korte beschrijving van het ruimtevoertuig.
3. Gebruik van kennis, gegevens en materiaal, verkregen uit de reeds verrichte werkzaamheden in het kader van het voorlopige contract inzake de satellieten TD-1 en TD-2.
4. Tijdschema voor de voltooiing.
5. Methoden en middelen van controle door de Organisatie.
6. Clausule der herziening van deze Bijlage.

1. Aan boord te nemen experimenten.

De satelliet TD-1 is bestemd voor het in de ruimte uitvoeren van een zevental wetenschappelijke experimenten.

Twee van deze experimenten zullen dienen voor de bestudering van het spectrum van harde solaire roentgenstralen. Hiertoe is het noodzakelijk dat een der assen van de satelliet voortdurend op de zon gericht blijft. Vier experimenten moeten binnen verschillende gedeelten van het electro-magnetische spectrum (ultraviolet en infrarood) de hemel aftasten ter bestudering van de uitstraling van sterren en andere galactische en wellicht extra-galactische krachtbronnen in verschillende gradaties van spectrale duidelijkheid en nauwkeurigheid van richting. Bij deze experimenten dient gebruik te worden gemaakt van de langzame en voortdurende roterende beweging van de naar de zon gerichte as van de satelliet. Eén experiment ten slotte dient voor het meten van de samenstelling van primaire kosmische deeltjes, afkomstig vanuit het heelal en de zon, van de van de zon afkomstige protongolven en van de protonen, vastgehouden binnen de van Allengordels.

Een opsomming van de aan boord van de satelliet te nemen experimenten luidt als volgt :

Experimenten met solaire gamma- en roentgenstralen :

S. 88 : Het aantonen van solaire gammastralen in de energiezone van 50-300 mega-electronvolt.

- Scintillator/fotomultiplicatorbuis.
- Experiment te leveren door het Natuurkundig Instituut van de Universiteit van Milaan.

S. 100 : Bestudering van solaire roentgenstralen in de energiezone van 20-300 kilo-electronvolt.

- Scintillator/fotomultiplicatorbuis.
- Experiment te leveren door het Laboratorium voor Ruimteonderzoek van de Rijksuniversiteit te Utrecht.

Experimenten met de ultraviolette straling van sterren :

S. 1/2/68 : Het in verschillende golflengtegebieden aftasten van de hemel in de zone tussen 1000 en 3000 Ångstrom en in de infrarode zone.

— Telescoop van 30 cm middellijn met daaraan verbonden spectrometer/fotometers/infrarood-verklikker.

— Experiment te leveren door de Universiteit van Luik en de Koninklijke Sterrenwacht te Edinburg.

S. 59. : Ultraviolet Sterspectrograaf.

— Telescoop met 26 cm middellijn en daaraan verbonden spectrofotometer.

— Experiment te leveren door het Laboratorium voor Ruimteonderzoek van de Rijksuniversiteit te Utrecht.

Expériences sur les rayons gamma et X stellaires :

S. 133 : Mesure des rayons gamma dans la gamme d'énergie : 70 à 300 MeV.

— Ensemble : chambre à étincelles/compteurs/Vidicon.

— Promoteurs associés : Institut de Physique de l'Université de Milan, Institut de Physique céleste de Munich et Centre d'Etudes nucléaires de Saclay.

S. 77 : Spectrométrie des rayons X d'origine cosmique dans la gamme d'énergie : 3 à 30 KeV.

— Collimateur à rayons X et compteurs proportionnels.
— Promoteur : Centre d'Etudes nucléaires de Saclay.

Expériences sur la distribution de charges du rayonnement cosmique :

S. 67 A : Spectrométrie des particules chargées primaires :

— Détecteurs à semi-conducteurs et compteur Cerenkov.
— Promoteur : Centre d'Etudes nucléaires de Saclay.

Le satellite TD1 devra être conçu de façon à permettre l'exécution des sept expériences susmentionnées. Si, pendant la mise au point du projet, des difficultés graves obligeaient à envisager un changement de composition de la charge utile, la procédure habituelle de l'Organisation concernant les modifications de charges utiles résultant de difficultés de mise au point sera d'application.

2. Description succincte du véhicule spatial.

Le satellite se composera essentiellement de deux compartiments superposés, contenant l'un les expériences, l'autre les équipements fonctionnels du satellite. La case contenant les expériences sera réalisée autour des deux grands télescopes (S. 1/2/68 et S. 59) et de la chambre à étincelles S. 133. La case « équipements » contiendra les équipements nécessaires au fonctionnement du satellite, par exemple le sous-système de contrôle d'attitude, le récepteur et les décodeurs de télécommande, le sous-système de surveillance technologique, le sous-système de stockage et de distribution d'énergie. Le satellite sera alimenté par des cellules solaires montées sur des panneaux solaires fixés de part et d'autre de l'une des faces du satellite, face qui sera maintenue orientée vers le Soleil pendant la partie éclairée de l'orbite, avec une précision de l'ordre d'une minute d'arc.

Les télécommandes et les télémesures seront transmises dans la bande V.H.F. par une antenne montée au bout d'un bras télescopique.

Les dimensions du satellite seront de l'ordre de $1 \times 0,9 \times 2$ m; son poids de 460 kg environ.

TD1 sera placé par une fusée Thor Delta sur une orbite quasi-circulaire, à environ 550 km d'altitude. L'inclinaison de l'orbite et le moment du lancement seront choisis de telle sorte que l'orbite soit héliosynchrone. Le satellite sera conçu de façon à fonctionner uniquement pendant la partie éclairée de cette orbite et pendant une durée maximale de six mois.

Le satellite sera réalisé en trois exemplaires :

- un premier prototype (P1);
- un modèle de qualification (P2);
- l'unité de vol.

3. Utilisation des connaissances, des informations et du matériel résultant des travaux déjà entrepris dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD1/TD2.

Toutes les informations et les connaissances déjà réunies dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD1/TD2, tant chez le contractant qu'à l'Organisation, seront, dans la mesure où elles pourront être utiles à la réalisation de ce projet, communiquées aux responsables du projet TD. L'équipement déjà mis au point ou en cours de réalisation au titre du contrat préliminaire pour les satellites TD1/TD2 sera dans toute la mesure du possible utilisé pour la réalisation du projet TD.

Experimenten met gamma- en roentgenstralen van sterren :

S. 133 : Meting van gammastralen in de energie-zone van 70 300 mega-electronvolt.

— Optische vonkenkamer/tellers/Vidicon televisie-opname-apparaat.

— Experiment te leveren door het Natuurkundig Instituut van de Universiteit van Milaan te zamen met het Instituut voor Natuurkunde der Hemellichamen te München en het Nucleaire Studiecentrum te Saclay.

S. 77 : Spectrometrie van de van uit de kosmische ruimte afkomstige roentgenstralen in de energie-zone van 3-30 kilo-electronvolt.

— Collimator voor roentgenstralen en proportionele tellers.
— Experiment te leveren door het Nucleaire Studiecentrum te Saclay.

Experiment met de verdeling van kosmische stralingsladingen :

S. 67A : Spectrometrie van primair geladen deeltjes.

— Semi-automatische verklkkers en Cerenkov-teller.
— Experiment te leveren door het Nucleaire Studiecentrum te Saclay.

De TD-1 satelliet dient zodanig te worden ontworpen dat de uitvoering van de hierboven genoemde zeven experimenten mogelijk is. Indien tijdens de ontwikkeling van het project ernstige moeilijkheden het noodzakelijk maken de samenstelling van de nuttige lading te herzien, moet gehandeld worden volgens de normale procedure van de Organisatie betreffende wijzigingen van de nuttige lading, veroorzaakt door moeilijkheden gerezen tijdens de ontwikkeling van het project.

2. Korte beschrijving van het ruimtevoertuig.

De satelliet bestaat in feite uit twee afdelingen, waarvan de eerste de experimenten bevat en het daaronder gemonteerde tweede compartiment de functionele uitrusting van de satelliet. De experimentenafdeling wordt opgebouwd rond de beide grote telescopen (S. 1/2/68 en S.59) en de vonkenkamer (S. 133). De uitrustingsafdeling bevat de uitrustingsstukken, nodig voor het functioneren van de satelliet, zoals bijvoorbeeld de secundaire hoogtemeter, het ontvangst- en decoderingstoestel voor afstandsbesturing, het secundaire systeem voor technische controle, het secundaire apparaat voor het opslaan en overbrengen van gegevens, de eenheden voor de transformatie, het opslaan en de distribuering van energie. De brandstof van de satelliet wordt geleverd door zonnecellen, gemonteerd op zonnepanelen, opgehangen aan de uiteinden van een der wanden van de satelliet. Deze wand wordt naar de zon gericht tijdens de omloopfase, waarin de satelliet door de zon wordt beschenen met een nauwkeurigheid van 1 boogminuut.

Overbrenging van afstandsbesturing en afstandsmeting dienen plaats te vinden binnen de VHF-band door middel van een antenne, bevestigd aan het einde van een uitschuifbare arm.

De afmetingen van de satelliet liggen in de orde van grootte van $1 \times 0,9 \times 2$ meter. Zijn gewicht is ≈ 460 kg.

De satelliet moet door een Thor Delta-raket in een vrijwel cirkelvormige baan op ongeveer 550 kilometer hoogte worden gebracht. De helling van de baan en het tijdstip der lancering worden zodanig gekozen, dat de omloopbaan van de satelliet evenwijdig is aan de schijnbare omloopbaan van de zon. De satelliet wordt zodanig ontworpen, dat zij alleen in bedrijf komt tijdens de periode, waarin zij door de zon wordt beschenen en een maximale levensduur heeft van zes maanden.

Er dienen drie satellieten te worden vervaardigd :

- een eerste model (P1);
- een model ter goedkeuring (P2);
- het vliegmodel.

3. Gebruik van kennis, gegevens en materialen, verkregen uit de reeds verrichte werkzaamheden in het kader van het voorlopige contract inzake de satellieten TD-1 en TD-2.

Alle reeds in het kader van het voorlopige contract voor de satellieten TD-1 en TD-2, verzamelde kennis en gegevens, die zich, hetzij bij de Organisatie, hetzij bij de contractant bevinden, worden, al naar mate zij van nut kunnen zijn voor de verwezenlijking van het onderhavige project, medegedeeld aan degenen, die verantwoordelijk zijn voor het TD-Project. De reeds op basis van het voorlopige contract ontwikkelde apparatuur voor de satellieten TD-1 en TD-2 dient zoveel mogelijk te worden benut voor de verwezenlijking van het TD-Project.

Le projet TD sera mené de telle sorte que les connaissances acquises et l'équipement mis au point dans le cadre du contrat préliminaire pour les satellites TD1/TD2 puissent être utilisés au maximum.

4. Calendrier de réalisation.

Le projet TD sera mené de telle sorte que le satellite puisse être lancé à la date la plus rapprochée possible compatible avec une probabilité élevée de bon fonctionnement du satellite en orbite. Le calendrier global du projet tiendra compte de la nécessité de prévoir un laps de temps raisonnable entre la fin des essais sur le premier prototype du satellite (P1) et la date de livraison des expériences et de l'équipement destinés à être intégrés dans le modèle de qualification (P2).

Etant donné que les impératifs de la mission impartie à ce satellite ne peuvent être respectés que si le lancement intervient pendant de brèves fenêtres qui se situent au printemps et à l'automne de chaque année, le lancement du satellite TD devra être prévu pour le printemps de 1972.

L'Organisation s'efforcera d'aider les groupes scientifiques intéressés à respecter le calendrier le plus économique conduisant à un lancement au printemps de 1972.

5. Méthodes et moyens de contrôle par l'Organisation

L'Organisation s'efforcera d'assurer le meilleur contrôle possible du projet TD en ce qui concerne tant les performances techniques que le calendrier et les coûts.

A cette fin, l'Organisation mettra sur pied un groupe chargé du projet qui sera composé d'un nombre suffisant de spécialistes des problèmes en cause et fera partie intégrante de l'ESTEC. Ce groupe aura pour tâche de superviser les travaux confiés à la responsabilité du maître d'œuvre, ainsi que les travaux entrepris au sein de l'Organisation et touchant directement à l'exécution du projet, et de veiller, à tous les stades, à la compatibilité des interfaces. Il comprendra une cinquantaine de personnes qui, toutes, travailleront exclusivement au projet TD.

Le groupe chargé du projet TD bénéficiera, si nécessaire, du soutien opérationnel des divisions compétentes de l'Organisation.

Des méthodes de contrôle modernes et adéquates seront appliquées à la conduite du projet. Elles permettront aux responsables du projet, dans l'industrie et à l'Organisation, d'apprécier périodiquement l'état d'avancement de l'ensemble du projet en ce qui concerne la progression technique, le calendrier et les coûts, au regard du programme prévu dans le contrat de développement. L'application de méthodes de contrôle correspondantes devra figurer au nombre des obligations contractuelles imposées au maître d'œuvre, ainsi qu'à ses co-contractants et sous-traitants.

Les méthodes de contrôle appliquées devront permettre de réunir les renseignements que l'Organisation doit faire figurer dans les rapports mentionnés au point 4 de l'Annexe B à l'Arrangement.

6. Clause de révision de la présente Annexe

Si, pour une raison quelconque, l'application de l'une ou de l'autre des dispositions contenues dans la présente Annexe se révélait impossible, les Gouvernements et l'Organisation entameraient des négociations en vue d'amender ces dispositions de façon à pouvoir lancer le satellite à la date la plus rapprochée possible donnant une forte probabilité de réussite du projet, pour un coût minimal et sans que les objectifs scientifiques de la mission s'en trouvent pour autant substantiellement affectés.

Annexe B à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation et l'Organisation concernant l'exécution d'un Projet spécial TD

1. Frais remboursables.

Les Gouvernements remboursent à l'Organisation les frais qu'elle encourt, à partir du 23 avril 1968, relativement au Projet spécial défini en Annexe A et qui peuvent lui être imputés. Ces frais sont :

(a) Dépenses de personnel afférentes au personnel exclusivement affecté au Projet spécial (comprenant les salaires de base

Het TD-Project wordt zodanig uitgevoerd, dat ten volle gebruik wordt gemaakt van de in het kader van het voerlopige contract voor de TD-1 en TD-2 satellieten verkregen kennis en ontwikkelde apparatuur.

4. Tijdschema voor de voltooiing.

De uitvoering van het TD-Project geschiedt zodanig, dat de vroegst mogelijke lanceringsdatum wordt aangehouden die een goede kans biedt op een zo succesvol mogelijk functioneren van de satelliet in zijn omloopbaan. In het globale tijdschema dient rekening te worden gehouden met een redelijk tijdsverloop tussen de beëindiging van de proeven met het eerste model (P1) van de satelliet en de datum van aflevering van experimenten en uitrusting, die in het goedgekeurde model (P2) worden geplaatst.

In aanmerking genomen dat de satelliet zijn opdracht slechts kan vervullen indien de lancering plaatsvindt gedurende korte tijdvensters in de lente en in de herfst van ieder jaar, moet worden gestreefd naar een lancering van de TD-satelliet in het voorjaar van 1972.

De Organisatie tracht de betrokken wetenschappelijke groepen bij te staan bij het volgen van een zo scherp mogelijk gesteld tijdschema, gericht op een lancering in het voorjaar van 1972.

5. Methoden en middelen van controle door de Organisatie.

De Organisatie stelt zich ten doel een zo goed mogelijke controle uit te oefenen op het TD-Project, zowel wat betreft de technische werkzaamheden als het tijdschema en de kosten.

Te dien einde wordt door de Organisatie een projectgroep opgericht, samengesteld uit een voldoende aantal deskundigen op de betrokken gebieden. Deze groep maakt een integrerend deel uit van de ESTEC. Haar taak bestaat uit het toezicht op de onder verantwoordelijkheid van de hoofduitvoerder vallende werkzaamheden, het toezicht op de in het kader van de Organisatie ondernomen en rechtstreeks met de uitvoering van het project verband houdende werkzaamheden en het zorgen voor een goede aansluiting van de raakvlakken tijdens alle stadia van het project. De groep bestaat uit een vijftigtal personen die uitsluitend werkzaam moeten zijn bij het TD-Project.

De projectgroep geniet, waar nodig, operationele steun van de desbetreffende afdelingen van de Organisatie.

Bij de uitvoering van het project dienen moderne en doeltreffende controlemethoden te worden toegepast. Deze methoden moeten de voor het project verantwoordelijke personen, zowel in de betrokken industrieën als in de Organisatie, in staat stellen op geregelde tijden een inzicht te verkrijgen in de voortgang van het totale project, wat betreft de technische vorderingen, het tijdschema en de kosten, ter vergelijking met het programma, voorzien in het contract van uitvoering. De toepassing van deze controlemethoden moet deel uitmaken van de contractuele verplichtingen, opgelegd aan de hoofduitvoerder, zijn medecontractanten en de directies van de toeleveringsbedrijven.

De toe te passen controlemethoden dienen de gegevens te verschaffen, die vermeld moeten worden in de rapporten, bedoeld in paragraaf 4 van Bijlage B van deze Overeenkomst.

6. Clausule ter herziening van deze Bijlage

Indien om wat voor reden ook de toepassing van één of meer in deze Bijlage vervatte bepalingen onmogelijk zou blijken te zijn, dienen de Regeringen en de Organisatie onderling overleg te plegen over zodanige wijzigingen van deze bepalingen, dat de datum van lancering van de satelliet zo vroeg mogelijk wordt gesteld met een zo groot mogelijke kans op succes, tegen de laagst mogelijke kosten en zonder wezenlijke aantasting van de wetenschappelijke doelen van de opdracht.

Bijlage B bij de Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de Organisatie en de Organisatie inzake de uitvoering van een bijzonder TD-Project

1. Terug te betalen kosten

De Regeringen vergoeden de Organisatie de door haar vanaf 23 april 1968 te maken kosten met betrekking tot en ten laste te brengen van het Bijzondere Project, zoals dit nader is omschreven in Bijlage A. Deze kosten zijn :

(a) Personeelsuitgaven (hieronder begrepen de basissalarissen na aftrek van de interne belasting, ontheemdingstoelagen, gezins-

après déduction de la Taxe Interne, les indemnités d'expatriation, pour charges de famille, et autres et la contribution de l'Organisation au Fonds de Prévoyance après déduction de la Taxe Interne, ainsi que sa contribution au régime de Sécurité Sociale);

(b) Frais de déplacement remboursés au personnel de l'Organisation — mentionnés au paragraphe (a) ci-dessus — conformément au Statut du Personnel;

(c) Honoraires et frais de déplacement des experts;

(d) Coût des équipements destinés exclusivement au Projet spécial;

(e) Coût des contrats extérieurs placés par l'Organisation pour les buts du Projet spécial.

2. Répartition des frais remboursables et barème,

Les frais remboursables afférents à chaque exercice financier sont répartis entre les Gouvernements proportionnellement à leur contribution au budget de l'Organisation, calculée conformément à l'article XII de la Convention, pour ledit exercice financier. Le barème de répartition pour 1968 est donné en Appendice à la présente Annexe.

3. Compte spécial.

Les frais remboursables encourus par l'Organisation sont imputés à un compte spécial qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions afférentes du Règlement Financier et en particulier conformément aux articles des Sections IV et VI du Titre III de ce Règlement, qui traitent des dépenses et de la comptabilité.

4. Rapports.

Le Directeur Général de l'Organisation donnera les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contribution, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du Projet spécial conformément aux dispositions afférentes du Règlement Financier de l'Organisation relatives aux Comptes (Titre III, Section VI, du Règlement Financier) et aux dispositions adoptées par le Conseil en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présenter (doc. ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

5. Clause de révision.

Si, pour quelque raison, les dispositions de la présente Annexe s'avéraient inapplicables, les Gouvernements et l'Organisation entameraient des négociations afin d'amender des dispositions en conséquence.

Appendice à l'Annexe B à l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation et l'Organisation concernant l'exécution d'un Projet spécial TD

Barème de contributions pour 1968.

Etats	Revenu national moyen 1962-1964	Quote-part de contributions
	Milliards d'U.C.	P.c.
Allemagne	73,—	28,456
Belgique	11,16	4,350
Danemark	6,43	2,506
Espagne	1,36 (1)	0,530
France	60,56	23,607
Pays-Bas	12,13	4,728
Royaume-Uni	69,44	27,068
Suède	12,72	4,958
Suisse	9,74	3,797
Total	256,54	100 000

(1) Pour le calcul de la quote-part de l'Espagne, la moyenne du revenu national de ce pays (13,55 Milliards U.C.) a été ramenée à 10 % (soit 1,36 Milliard U.C.) du chiffre réel.

en andere toelagen en de bijdragen van de Organisatie aan het Voorzieningsfonds na aftrek van de interne belasting en ten behoeve van de voorzieningen op het gebied van de Sociale Verzekering), ten behoeve van personeel, dat uitsluitend tewerkgesteld is bij het Bijzondere Project;

(b) Aan het onder (a) genoemde personeel in overeenstemming met het Personeelsstatuut te vergoeden reiskosten;

(c) Honoraria en reiskosten van deskundigen;

(d) Kosten van materiaal, uitsluitend bestemd voor het Bijzondere Project;

(e) Kosten van door de Organisatie voor de verwezenlijking van het Speciale Project met derden gesloten contracten.

2. Verdeling van de terug te betalen kosten en schaal.

De tot een begrotingsjaar behorende terug te betalen kosten worden over de Regeringen omgeslagen naar rato van hun bijdragen aan de begroting van de Organisatie voor dat jaar, berekend in overeenstemming met artikel XII van het Verdrag. De contributieschaal voor 1968 is neergelegd in het Aanhangsel van deze Bijlage.

3. Bijzondere rekening.

De terug te betalen kosten wegens door de Organisatie verrichte uitgaven worden ten laste gebracht van een bijzondere rekening, te openen en te beheren door de Organisatie in overeenstemming met de ter zake dienende bepalingen van het Financiële Reglement, en in het bijzonder met de artikelen in Sectie IV en VI van Hoofdstuk III van dit Reglement, die betrekking hebben op de uitgaven en de boekhouding.

4. Rapporten.

De Directeur-Generaal van de Organisatie is gehouden de nodige instructies te geven voor het opstellen van rapporten over de vorderingen en de geografische spreiding van de werkzaamheden, de contributieoproep, de verrichte uitgaven en de meest recente ramingen van de kosten van de voltooiing van het Bijzondere Project, in overeenstemming met de op het voeren van de boeken betrekking hebbende bepalingen van het Financiële Reglement van de Organisatie (Hoofdstuk III, Deel IV, van het Financiële Reglement) en met door de Raad aanvaarde bepalingen betreffende de aan hem voor te leggen periodieke rapporten (document ESRO/C/306, add. 2 rev. 1).

5. Herzieningsclausule.

Indien om enigerlei reden de toepassing van de bepalingen van deze Bijlagen onmogelijk zou blijken te zijn, plegen de Regeringen en de Organisatie onderling overleg ten einde deze bepalingen dienovereenkomstig te wijzigen.

Aanhangsel van Bijlage B bij de Overeenkomst tussen zekere Lid-Staten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek en die Organisatie inzake de uitvoering van een bijzonder TD-Project

Contributieschaal voor 1968

Staten	Nationaal inkomen gemiddeld over de jaren 1962-1964	Contributie- bijdragen
	Milljarden r.o.	
Bondsrepubliek Duitsland	73,—	28,456
België	11,16	4,350
Denemarken	6,43	2,506
Spanje	1,36 (1)	0,530
Frankrijk	60,56	23,607
Nederland	12,13	4,728
Verenigd Koninkrijk	69,44	27,068
Zweden	12,72	4,958
Zwitserland	9,74	3,797
Totaal	256,54	100 000

(1) Voor de berekening van de bijdrage van Spanje is het gemiddelde nationale inkomen van dat land (13,55 miljard r.o.) teruggebracht tot 10 pct. (zijnde 1,36 miljard r.o.) van het werkelijke cijfer.

Déclaration

(adoptée par les Etats membres participant au Projet spécial TD le 25 mars 1971)

Les représentants au Conseil du CERS/ESRO de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de l'Espagne, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération Suisse,

Notant « l'Arrangement entre certains Etats membres de l'Organisation et l'Organisation concernant l'exécution d'un Projet spécial TD », qui est entré en vigueur le 31 décembre 1968 (ci-après appelé « l'Arrangement »),

Notant la résolution commune adoptée par les représentants des Etats membres participant au Projet spécial et par le Conseil du CERS/ESRO au sujet de la conversion en unités de compte des montants exprimés en francs français dans l'Arrangement (ESRO/C/XXXII, Res. 5.1),

Vu la notification donnée le 8 mars 1971, par le Directeur général en exécution de l'Article 10, paragraphe 2, de l'Arrangement, concernant la nécessité de dépasser le plafond financier fixé à l'Article 3, paragraphe 2, dudit Arrangement;

Après s'être consultés conformément aux dispositions de l'Article 10, paragraphe 2, dudit Arrangement :

Déclarent leur volonté de poursuivre l'exécution du Projet spécial et

Demandent à l'Organisation de continuer à l'exécuter conformément aux dispositions de l'Arrangement, tel que complété par la présente Déclaration,

Acceptent que le montant des frais remboursables prévu à l'Article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement soit majoré d'une somme ne dépassant pas 3,5 MUC,

Notent que les quotes-parts individuelles de cette majoration dépendront de l'issue des discussions concernant d'une part le niveau de la contribution de l'Espagne en 1972, et d'autre part les obligations du Danemark une fois que la dénonciation par ce pays de la Convention du CERS/ESRO aura pris effet,

Autorisent le Directeur général à souscrire au nom des Etats participants, et conformément aux dispositions de l'Arrangement tel que complété par la présente Déclaration, des engagements à concurrence du plafond financier.

Liste des Etats liés

Etats	Date de signature (S) ratification (R)	Date d'entrée en vigueur
Allemagne (République fédérale)	23 octobre 1968 (S)	30 décembre 1968
Belgique	11 juillet 1972 (R)	11 juillet 1972
Danemark	19 novembre 1968 (S)	30 décembre 1968
Espagne	18 novembre 1968 (S)	30 décembre 1968
France	13 novembre 1968 (S)	30 décembre 1968
Pays-Bas (1)	21 juillet 1970 (R)	21 juillet 1970
Royaume-Uni	9 octobre 1968 (S)	30 décembre 1968
Suède	19 juin 1969 (R)	19 juin 1969
Suisse	28 novembre 1968 (S)	30 décembre 1968

(1) Les Pays-Bas ont ratifié le 30 décembre 1968 la déclaration prévue à l'article 9, § 4, de l'Arrangement et ont appliqué cet Arrangement à titre provisoire à partir de cette date.

Verklaring

(aangenomen op 25 maart 1971 door de Lid-Staten die deelnemen aan het bijzonder TD-Project)

De vertegenwoordigers in de Raad van de ESRO-organisatie van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondstaat,

Gelet op de « Overeenkomst tussen een aantal Lid-Staten van de Organisatie en de Organisatie betreffende de uitvoering van een bijzonder TD-Project », die in werking is getreden op 31 december 1968 (hierna te noemen de Overeenkomst),

Gelet op de gemeenschappelijke Resolutie welke door de vertegenwoordigers van de Lid-Staten die aan het bijzonder Project deelnemen en door de Raad van de ESRO werd aangenomen betreffende de omzetting in rekeneenheden van de bedragen die in de Overeenkomst in Franse frank zijn uitgedrukt (ESRO/C/XXXII, Res. 5.1),

Gezien de kennisgeving die door de Directeur-generaal op 8 maart 1971 is gedaan ter uitvoering van artikel 10, tweede lid, van de Overeenkomst, betreffende de noodzakelijkheid de financiële limiet bepaald in artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst, te overschrijden.

Na gezamenlijk overleg te hebben gepleegd overeenkomstig de bepalingen van artikel 10, tweede lid, van gezegde Overeenkomst :

Verklaren te willen doorgaan met de uitvoering van het bijzonder Project en

Verzoeken de Organisatie het verder uit te voeren overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst, zoals zij werd aangevuld door deze Verklaring,

Aanvaarden dat het bedrag van de terug te betalen kosten vastgesteld bij artikel 3, tweede lid, van de Overeenkomst vermeerderd wordt met een som die 3,5 miljoen r.e. niet te boven gaat,

Nemen er akte van dat de individuele bijdragen in de verhoging zullen afhangen van het resultaat der besprekingen aangaande, enerzijds, het niveau van de bijdrage van Spanje en, anderzijds, de verplichtingen van Denemarken wanneer de opzegging van het Verdrag van de ESRO door dit land van kracht zal zijn geworden,

Machtigen de Directeur-generaal uit naam van de deelnemende Staten en overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst, zoals ze werd aangevuld door de onderhavige Verklaring, verbintenissen aan te gaan tot het bedrag van de financiële limiet.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van ondertekening (O) bekrachtiging (B)	Datum van inwerkingtreding
Duitsland (Bondsrepubliek)	23 oktober 1968 (O)	30 december 1968
België	11 juli 1972 (B)	11 juli 1972
Denemarken	19 november 1968 (O)	30 december 1968
Spanje	13 november 1968 (O)	30 december 1968
Frankrijk	13 november 1968 (O)	30 december 1968
Nederland (1)	21 juli 1970 (B)	21 juli 1970
Verenigd Koninkrijk	9 oktober 1968 (O)	30 december 1968
Zweden	19 juni 1969 (B)	19 juni 1969
Zwitserland	28 november 1968 (O)	30 december 1968

(1) Nederland heeft op 30 december 1968 de verklaring gedaan voorzien bij artikel 9, § 4, van de Overeenkomst en heeft vanaf die datum de Overeenkomst voorlopig toegepast.

Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif aux régimes de sécurité sociale d'outre-mer, signé à Bruxelles, le 27 octobre 1971 (1)

Sa Majesté le Roi des Belges;

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Vu l'Accord du 10 juin 1958 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des employés coloniaux, complété par l'avenant du 1er août 1962;

Vu l'Accord du 1er août 1962 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Désireux d'assimiler les ressortissants luxembourgeois aux ressortissants belges en ce qui concerne les droits relatifs à la sécurité sociale d'outre-mer;

Ont résolu de conclure le présent accord et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; 1

Son Excellence Monsieur Gaston Thorn, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

L'article 1er de l'accord du 10 juin 1958 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale des employés coloniaux est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties, résidant au Grand-Duché de Luxembourg, bénéficiaires de prestations en matière d'assurance contre la maladie et l'invalidité garanties par la loi belge du 16 juin 1960 et par les dispositions légales modificatives intervenues ou à intervenir, ont droit à ces prestations dans les mêmes conditions, et dans la même mesure que s'ils résidaient en Belgique.

» Pour autant qu'elles ne sont pas affiliées à titre obligatoire à un régime d'assurance maladie luxembourgeois, les personnes qui réunissent les conditions requises pour bénéficier en Belgique de prestations en matière d'assurance des soins de santé garanties par les législations visées à l'alinéa précédent, ressortissants de l'un des pays membres de la Communauté Economique Européenne, résidant au Grand-Duché de Luxembourg, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie et de l'indemnité funéraire selon la législation appliquée par la Caisse de maladie des employés privés.

» Les mêmes prestations sont allouées en cas de séjour temporaire, à l'exception de l'indemnité funéraire.

» Ces prestations sont remboursées à la Caisse précitée par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.»

Article 2

L'article 1er de l'accord du 1er août 1962 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale des employés du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les ressortissants luxembourgeois bénéficient des prestations garanties aux ressortissants belges par la loi du 16 juin 1960, et

Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de stelsels van overzeese sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 27 oktober 1971 (1)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg.

Gelet op het Akkoord van 10 juni 1958 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de overzeese sociale zekerheid van de koloniale werknemers, aangevuld door het bijvoegsel van 1 augustus 1962;

Gelet op het Akkoord van 1 augustus 1962 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi;

Bezielid met het verlangen de Luxemburgse onderdanen gelijk te stellen met de Belgische onderdanen voor wat betreft de rechten inzake de overzeese sociale zekerheid;

Hebben beslist dit Akkoord te sluiten en hebben te dien einde hun Gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen;

Zijne Excellentie de heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg;

Zijne Excellentie de heer Gaston Thorn, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na de uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn nopens de volgende bepalingen :

Artikel 1

Artikel 1 van het Akkoord van 10 juni 1958 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid van de koloniale werknemers wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De onderhorigen van de een of de andere van de partijen verblijvend in het Groothertogdom Luxemburg en die aanspraak kunnen maken op de uitkeringen inzake verzekering tegen ziekte en invaliditeit gewaarborgd door de Belgische wet van 16 juni 1960 en door de wettelijke bepalingen die deze wet gewijzigd hebben of zullen wijzigen, hebben recht op deze uitkeringen onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als indien ze in België verbleven.

» Voor zover ze niet verplicht aangesloten zijn bij een Luxemburgs stelsel van verzekering tegen ziekte kunnen de personen, die de voorwaarden vervullen om in België de uitkeringen te genieten inzake verzekering voor gezondheidsverzorging, gewaarborgd door de wetten waarvan sprake in voorgaande alinea en die onderdaan zijn van een van de landen leden van de Europese Economische Gemeenschap en die verblijven in het Groothertogdom Luxemburg aanspraak maken op uitkeringen in natura van de verzekering tegen ziekte en op een begrafenisvergoeding volgens de wetgeving toegepast door de ziekenkas voor de werknemers van de privé-sector.

» Dezelfde uitkeringen met uitzondering van de begrafenisvergoeding worden verleend in geval van een tijdelijk verblijf.

» Deze uitkeringen worden aan voormelde Kas teruggestort door de Dienst van overzeese sociale zekerheid. »

Artikel 2

Artikel 1 van het Akkoord van 1 augustus 1962 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de overzeese sociale zekerheid van de werknemers van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De Luxemburgse onderdanen genieten de uitkeringen, die ten voordele van de Belgische onderdanen worden gewaarborgd door

(1) Voir *Moniteur belge* des 3 février 1961 et 20 août 1963.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 3 februari 1961 en 20 augustus 1963.

par les dispositions légales modificatives intervenues ou à intervenir en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, d'assurance contre la maladie et l'invalidité, ainsi que de la réparation du dommage résultant des accidents et des maladies professionnelles.»

Article 3

Pour autant qu'elles ne sont pas affiliées à titre obligatoire à un régime d'assurance maladie luxembourgeois, les personnes qui réunissent les conditions requises pour bénéficier en Belgique des prestations en matière d'assurance des soins de santé prévues par la loi du 17 juillet 1963 relative à la sécurité sociale d'outre-mer et par les dispositions légales modificatives intervenues ou à intervenir, ressortissants de l'un des pays membres de la Communauté Economique Européenne, résidant au Grand-Duché de Luxembourg, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie et de l'indemnité funéraire selon la législation appliquée par la Caisse de maladie des employés privés.

Les mêmes prestations sont allouées en cas de séjour temporaire, à l'exception de l'indemnité funéraire.

Ces prestations sont remboursées à la Caisse précitée par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer.

Article 4

Les personnes de nationalité luxembourgeoise ayant participé aux assurances instituées par la loi du 17 juillet 1963 précitée, ainsi que les ayants droit de nationalité luxembourgeoise bénéficient de l'adaptation des prestations à l'évolution du coût de la vie prévue par le chapitre VI de la loi, à condition que l'assuré ait versé pendant toutes les périodes de participation à l'assurance des cotisations dont l'affectation aura été opérée conformément aux dispositions de l'article 17 ou de l'article 18, lettre a, de la loi.

Les dispositions des articles 20bis et 22 bis de la loi du 17 juillet 1963 cessent d'être appliquées, lorsque le bénéficiaire obtient l'application de l'alinéa précédent.

Article 5

Les personnes de nationalité luxembourgeoise qui ont versé des cotisations dont l'affectation a été opérée conformément aux dispositions de l'article 18, lettre b, de la loi du 17 juillet 1963 peuvent, en vue d'obtenir le bénéfice de l'article 4 du présent accord procéder à la régularisation de leur compte en effectuant, pour les périodes de participation à l'assurance antérieures à la date d'entrée en vigueur de l'accord, le versement des cotisations complémentaires destinées au Fonds de solidarité et de péréquation.

Les ayants droit de nationalité luxembourgeoise de personnes décédées antérieurement à ladite date d'entrée en vigueur, ont la faculté d'effectuer le versement prévu au premier alinéa.

Le bénéfice des dispositions de l'article 4 du présent accord est acquis le 1er du mois qui suit celui au cours duquel le versement des cotisations complémentaires a été effectué dans son intégralité.

Article 6

Les personnes de nationalité luxembourgeoise qui bénéficient d'une rente ou d'une allocation garanties en application des dispositions des articles 4 et 5 de la loi du 16 juin 1960, à la suite d'un accident du travail survenu après le 31 décembre 1955 ou d'une maladie professionnelle ayant fait l'objet d'une première demande de réparation postérieure à cette date, et qui sont atteintes d'une incapacité permanente de 68 p.c. au moins, sont tenues de verser à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer la cotisation visée à l'article 5 quater de la loi précitée.

Article 7

Les sommes versées par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer en vertu de l'article 1er, alinéa 2, et de l'article 3 du présent accord font l'objet d'un remboursement par l'État luxembourgeois.

Article 8

A moins qu'il n'y ait lieu à attribution d'une allocation en matière d'assurance maladie-invalidité à charge de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer, les périodes d'assujettissement à la législation sur l'invalidité des employés coloniaux ainsi que celles de participation à la sécurité sociale d'outre-mer sont prises en

de la wet van 16 juni 1960 en de wettelijke bepalingen die dezes wet wijzigen of zullen wijzigen inzake verzekering tegen de goldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood, verzekering tegen ziekte en invaliditeit alsook betreffende het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekte.»

Artikel 3

Voor zover zij niet verplicht aangesloten zijn bij een Luxemburgs verzekeringsstelsel tegen ziekte, kunnen de personen die voldoen aan de voorwaarden vereist om de uitkeringen te genieten in België inzake verzekering voor gezondheidsverzorging vastgelegd door de wet van 17 juli 1963 betreffende de sociale zekerheid overzee en door de wettelijke bepalingen die deze wet gewijzigd hebben of zullen wijzigen en die onderdaan zijn van een van de landen leden van de Europese Economische Gemeenschap en die verblijven in het Groothertogdom Luxemburg, aanspraak maken op uitkeringen in natura van de verzekering tegen ziekte en op een begrafenisvergoeding volgens de wetgeving toegepast door de Ziekenkas van werknemers uit de privé-sector.

Dezelfde uitkeringen met uitzondering van de begrafenisvergoeding worden verleend in geval van tijdelijk verblijf.

Deze uitkeringen worden teruggestort aan de voormelde Kas door de Dienst van overzeese sociale zekerheid.

Artikel 4

De personen van Luxemburgse nationaliteit die deelgenomen hebben aan de verzekeringen die werden opgericht door hogervermelde wet van 17 juli 1963, evenals de rechthebbenden van Luxemburgse nationaliteit kunnen aanspraak maken op de aanpassing van de uitkeringen aan de evolutie van de levensduurte bepaald in hoofdstuk VI van de wet, op voorwaarde dat de verzekerde gedurende al de perioden van deelneming aan de verzekering bijdragen heeft gestort die werden aangewend overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 of artikel 18, littera a van de wet.

De bepalingen van de artikelen 20bis en 22bis van de wet van 17 juli 1963 worden niet meer toegepast wanneer de gerechtigde de toepassing bekomt van voorgaand lid.

Artikel 5

De personen van Luxemburgse nationaliteit die bijdragen hebben gestort die worden aangewend volgens de bepalingen van artikel 18, littera b, van de wet van 17 juli 1963 kunnen ten einde het voordeel van artikel 4 van dit akkoord te bekomen, hun rekening regulariseren door voor de perioden van deelneming aan de verzekering vóór de datum van inwerkingtreden van het akkoord, de aanvullende bijdragen storten die bestemd zijn voor het Solidariteits- en Perekwatiefonds.

De rechthebbenden van Luxemburgse nationaliteit van personen overleden vóór vermeldde datum van inwerkingtreden hebben de mogelijkheid de storting te doen bepaald in het eerste lid.

Het voordeel van de bepalingen van artikel 4 van dit akkoord is verworven de eerste van de maand die volgt op de maand gedurende dewelke de volledige storting van de bijdragen werd gedaan.

Artikel 6

De personen van Luxemburgse nationaliteit die een rente of een toelage genieten gewaarborgd in toepassing van de bepalingen van de artikelen 4 en 5 van de wet van 16 juni 1960 ingevolge een arbeidsongeval gebeurd na 31 december 1955 of ingevolge een beroepsziekte voor dewelke een eerste aanvraag tot herstel werd ingediend na deze datum en die een blijvende ongeschiktheid hebben van minstens 68 ten honderd zijn verplicht aan de Dienst voor overzeese sociale zekerheid de bijdrage te storten waarvan sprake in het artikel 5 quater van voormelde wet.

Artikel 7

De sommen gestort door de Dienst van de overzeese sociale zekerheid krachtens artikel 1, alinea 2, en artikel 3 van dit akkoord maken het voorwerp uit van een terugstorting vanwege de Luxemburgse Staat.

Artikel 8

Tenzij er reden bestaat voor het verlenen van een toelage inzake verzekering ziekte-invaliditeit ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid, worden de perioden van verzekeringsplicht ingevolge de wetgeving betreffende de invaliditeit van de koloniale werknemers alsook deze van de deelneming aan de overzeese

considération pour la détermination des conditions de stage et de maintien des droits en vue de l'attribution des pensions d'invalidité et de survivant par les institutions d'assurance pension luxembourgeoises, auxquelles de tels employés auront été affiliés ultérieurement.

Les droits en formation résultant de périodes accomplies sous les législations d'assurances pensions luxembourgeoises — vieillesse — invalidité — décès — sont maintenus tant qu'il y a assujettissement à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux ou participation à la sécurité sociale d'outre-mer.

Dans tous les cas où il doit être recouru à la disposition qui précède pour l'attribution d'une pension, cette pension se composera d'une part de 1/180e de la part fixe correspondante par mois de résidence au Grand-Duché de Luxembourg et, d'autre part, du total des majorations de pension prévues par la législation luxembourgeoise. Toute fraction de mois compte pour un mois entier.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties Contractantes arrêtent les mesures d'exécution du présent Accord dans un arrangement administratif.

Elles se communiquent les modifications apportées dans les lois ou règlements respectifs concernant les régimes visés par le présent Accord.

Article 10

Sont considérées, pour chacune des Parties Contractantes, comme autorité compétente au sens du présent Accord : les Ministres qui ont dans leurs attributions, chacun en ce qui le concerne, les régimes visés par le présent Accord.

Article 11

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne pouvant se régler d'un commun accord entre les Ministres visés à l'article 10 seront résolus par la voie diplomatique.

Article 12

Les articles 5 et 6 de l'accord du 10 juin 1958 sont abrogés.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Gouvernements des Parties Contractantes se seront communiqués que les procédures pour l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies dans leur pays respectif.

Il a effet rétroactif au 1er janvier 1970, à l'exception des dispositions de l'article 1er, alinéa 2, et de l'article 3.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin de chaque année civile, auquel cas il prend fin le premier jour de l'année civile suivante.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 27 octobre 1971, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. Harmel

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. Thorn

Notifications

Belgique : 6 décembre 1971.

Luxembourg : 5 juillet 1972.

Conformément aux dispositions de son article 13, cet Accord est entré en vigueur le 5 juillet 1972.

sociale zekerheid in aanmerking genomen om de voorwaarden te bepalen inzake wachttijd en behoud der rechten met het oog op de toekenning van de invaliditeits- en overlevingspensioenen door de Luxemburgse instellingen van verzekering voor pensioen bij dewelke zulke werknemers later zullen aangesloten geweest zijn.

De rechten in wording die hun oorsprong vinden in perioden gedaan onder de wetgeving inzake Luxemburgse pensioenen, ouderdom, invaliditeit, overlijden worden behouden zolang er onderwerping is aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers of deelneming aan de overzeese sociale zekerheid.

Telkens wanneer de voorgaande bepaling wordt ingeroepen voor de toekenning van een pensioen zal dit pensioen bestaan enerzijds uit 1/180ste van het overeenstemmend vast gedeelte per maand verblijf in het Groothertogdom Luxemburg en anderzijds uit het totaal van de pensioenverhogingen bepaald door de Luxemburgse wetgeving. Ieder gedeelte van een maand telt voor een ganse maand.

Artikel 9

De bevoegde overheden van de Verdragssluitende Partijen leggen de uitvoeringsmaatregelen vast van dit Akkoord in een administratieve regeling.

Zij delen aan elkaar de wijzigingen mee aangebracht aan de wetten of reglementen betreffende de stelsels bedoeld in dit Akkoord.

Artikel 10

Worden voor ieder van de Verdragssluitende partijen beschouwd als autoriteit bevoegd in de zin van dit Akkoord de Ministers onder wier bevoegdheid, elk voor wat hem betreft de in dit Akkoord bedoelde stelsels ressorteren.

Artikel 11

De moeilijkheden betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord die in gemeenschappelijk overleg tussen de Ministers bedoeld in artikel 10 niet kunnen geregeld worden zullen langs diplomatieke weg opgelost worden.

Artikel 12

De artikelen 5 en 6 van het Akkoord van 10 juni 1958 worden afgeschaft.

Artikel 13

Dit Akkoord treedt in werking op de dag dat de Regeringen van de Verdragssluitende Partijen aan elkaar zullen hebben laten weten dat de procedures voor het inwerkingtreden van het Akkoord, zijn beëindigd in hun respectieve landen.

Het heeft terugwerkende kracht tot 1 januari 1970 met uitzondering van de bepalingen van artikel 1, alinea 2, en artikel 3.

Artikel 14

Dit Akkoord wordt gesloten voor een onbepaalde duur. Ieder van de Verdragssluitende Partijen kan het opzeggen ten laatste drie maanden voor het einde van elk burgerlijk jaar, in welk geval het een einde neemt de eerste dag van het volgend burgerlijk jaar.

Ten blijke waarvan de ondertekenaars daartoe behoorlijk gemachtigd dit Akkoord hebben getekend.

Gedaan te Brussel, op 27 oktober 1971, in dubbel exemplaar, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkwaardig authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. Harmel

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

G. Thorn

Kennisgevingen

België : 6 december 1971.

Luxemburg : 5 juli 1972.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, is dit Akkoord in werking getreden op 5 juli 1972.